

한-중 팸플릿 번역 연구: 독립기념관을 중심으로*

장 루 이
(부산외대)

1. 서론

전통문화 또는 역사를 소개해 주는 장소에 가면 일반적으로 한국인들은 한국어 팸플릿과 안내판을 읽으면서 해당 관광지의 정보를 파악할 수 있고, 외국인들은 대부분 번역된 팸플릿과 안내판을 통해서 내용을 이해할 수 있다. 최희섭(2008a: 260)은 팸플릿과 안내판은 직접적인 행동을 보여주지는 못하지만, 글을 통하여 문화적인 수준을 보여줄 수 있기 때문에, 팸플릿과 안내판이 문화대사의 역할을 한다고 강조한 바 있다. 그러므로 팸플릿과 안내판은 외국인 관광객에게 제공하는 편의 시설을 넘어 전통문화를 소개하기 위한 매우 중요한 ‘말 없는 외교관’ 역할을 하고 있다. 2000년대 초까지에도 한국의 관광지 팸플릿과 안내판은 대부분 영어 번역문만 설치되어 있었고 중국어 및 일본어 등의 언어

* 편집위원장과 익명의 심사 위원 3분에게 감사의 뜻을 전한다. 이 논문은 2019년도 부산외국어대학교 학술연구조성비에 의해 연구되었음.

로 표기된 사례는 많지 않았으나) 최근 중국인 및 일본인 관광객이 급증함에 따라 대부분의 관광지에서 영어와 함께 중국어와 일본어 팸플릿을 쉽게 접할 수 있게 되었다.

독립기념관은 간고했던 20세기의 역사를 통해 번영된 21세기를 지향하는 한민족의 전당이며 단지 일제 침략과 항쟁의 기록이나 기억의 저장소가 아니라, 그 역사적 의미의 반추와 해석의 장소요, 나아가 세계평화와 민족통일로 독립을 완성하자는 약속의 공간으로 성장하고 발전하고 있다(박결순 2012: 447). 독립기념관의 팸플릿과 안내판은 관광객에게 전시 내용을 이해하는데 중요한 도움수단이다. 한국 역사를 소개하는 창구이다. 그러나 필자가 독립기념관을 방문했을 때 전시관 팸플릿과 안내판의 중국어 번역에 많은 오류가 존재하는 것을 발견하였다. 독립기념관은 역사를 소개하는 중요한 장인만큼 번역에 오류가 많고 품질이 떨어진다면 대외홍보의 계획은 물론이고 한국의 이미지와 국가의 신뢰도까지 손상될 수 있다. 이에 팸플릿과 안내판의 중국어 번역 오류를 지적하고 오류 원인을 분석할 필요성을 느끼게 되어 연구를 시작하게 되었다.

현재까지 안내판 번역에 관한 연구 성과로 최희섭은 2008년부터 2009년까지 국내 영어 안내판의 번역 오류를 연구하고 여러 편의 논문을 발표하였으며 2012년에 논문연구 성과를 한권의 책으로 묶어 출판한 바 있다. 그의 연구는 국내 관광명소 영어 안내판의 번역오류에 대한 학계 및 관련 기관의 관심을 불러일으키고 많은 후속 연구를 낳는데 중요한 역할을 하였다고 생각한다. 그러나 팸플릿 번역의 경우 안내판 번역오류 연구만큼 아직까지 영향력을 가진 체계적인 중국어 번역오류에 관한 연구를 찾아보기 힘들고, 대부분의 연구는 팸플릿 번역의 사례를 소개하고 번역물을 평가하는데 집중하고 있다.

중국어 관광 매체의 번역 오류 연구는 김난미(2003), 임소영·김지선(2011), 권부경(2013), 백수진(2015), 류핀열(2005), 김미영(2006) 등이 있다. 우선, 학위논문의 경우 류핀열(2005)은 영주, 안동 지역의 문화재 안내문을 대상으로 표지판, 인쇄매체, 인터넷의 중국어 번역문의 오류를 어휘, 문법, 누락 및 기타 등 분류에 따라 분석하고 중국어 안내문의 표준안을 제시하였다. 김미영(2006)은 제주 관광

1) 우리나라의 관광지에는 많은 안내판이 설치되어 있으며, 대부분 한국어와 영어로 관광지를 설명하고 있다. 일부의 경우에는 일본어와 중국어가 병기되고 있기도 하지만, 아직은 한국어와 영어가 주종을 이루고 있다(최희섭, 2008: 259).

지의 표지판, 인쇄매체, 인터넷 등 세 가지 분류를 통해 언어 표현, 어법적인 오류, 한자 사용 오류, 어휘 표현의 측면에서 중국어 번역문의 오류를 분석하였다. 두 연구는 모두 오류 사례에 대한 분석과 오류의 유형 분석을 통해 보다 더 정확한 번역안을 제시하는데 목적을 두고 있었다. 한편, 학술논문의 경우 김난미(2003)는 서울시 홈페이지 중문사이트를 분석대상으로 하여 오역사례를 어휘, 통사, 출발어와 도착어 대조 시 보이는 문제점 등으로 나누어 살펴보고, 임소영·김지선(2011)은 중점적으로 어휘, 문법, 표기상의 오류를 지적하였다. 그리고 권부경(2013)은 경주지역을 중심으로 중국어 관광 안내 책자에 대해서 어휘적 오류, 문법적 오류와 전체 흐름 문제로 나누어 분석하였고, 백수진(2015)은 경주지역과 안동지역의 관광 안내판의 번역 오류를 수집하여 문제점을 지적하고 대응 번역 텍스트를 만들었다. 이상 선행연구의 분석 방식은 해당 텍스트의 번역 오류를 바로 잡을 수 있지만 팸플릿의 중국어 번역 오류의 보편적인 해결안은 될 수 없을 뿐더러 번역 품질 향상에 대한 기여도 또한 한계가 있다고 사료된다.

이에 본 논문은 연구의 깊이와 유용성을 고려하여 번역 오류를 지적하고 원인을 분석하는데 그치지 않고 ‘팸플릿 텍스트의 특징은 무엇인가?’, ‘어떻게 하면 번역의 품질을 향상시킬 수 있을까?’ 등 질문을 가지고 팸플릿의 한중번역 방법 및 원칙을 함께 연구하고자 한다.²⁾ 구체적인 연구 과정은 다음과 같다. 첫째, 팸플릿의 특징과 기능, 그리고 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿의 특징을 명확히 검토한다. 둘째, 독립기념관 팸플릿의 번역 오류를 수집하고 유형에 따라 분류한다. 셋째, 분류된 오류를 구체적으로 분석하고 해결안을 제시한다. 넷째, 팸플릿의 중국어 번역 모형을 정립한다.

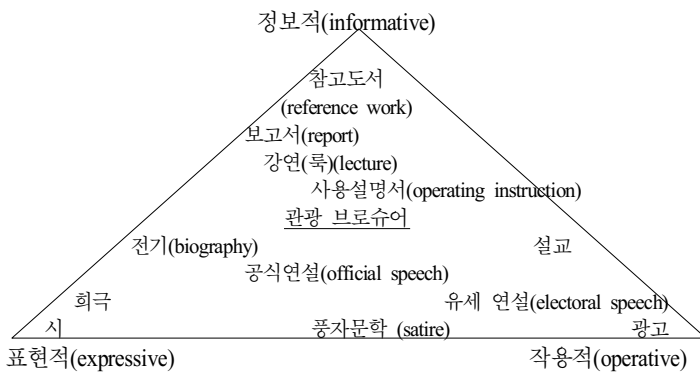
2) 팸플릿과 안내판의 역할 및 특징이 각기 다른 점을 고려하여 본 논문에서는 팸플릿의 중국어 번역에 대해서만 다루고 안내판 부분에 대하여는 차기 논문에서 언급하기로 한다. 팸플릿의 경우 일반적으로 인쇄물로 관광객에게 제공되며 관광지의 이용방법, 장소의 위치, 주요 시설, 장소 안내, 이벤트 등 필요한 정보의 소개 등이 주요내용이다. 특별전시 또는 이벤트에 따라 주기적으로 바뀌기도 한다. 반면에 안내판은 구체적인 전시물을 소개하는 글로서 한국어, 영어, 중국어, 일본어 등 4개 국가의 언어가 함께 표시되어 있는 경우가 많고 일반적으로 제작 후에 전시물이 바뀌지 않는 한 안내판 내용이 잘 바뀌지 않는다. 이처럼 팸플릿과 안내판은 각기 다른 특징 및 기능을 가지고 있기 때문에 일괄적으로 다루는 것보다 따로 분석하며 연구하는 것이 문제 해결 및 번역 품질 향상에 조금 더 깊이 있는 연구 자료가 될 수 있을 것이다.

2. 이론적 배경

2.1 팸플릿의 특징

독일 기능주의 번역이론 학자 라이스(Reiss)는 텍스트 타입을 정보적 텍스트(informative text), 표현적 텍스트(expressive text) 및 작용적 텍스트(operative text)로 분류한 바 있다. 체스트먼(Chesterman)은 라이스가 제시한 세 가지 텍스트 타입에 따른 텍스트의 구체적 유형 또는 장르를 바탕으로 텍스트 타입 및 유형을 다음과 같이 도식화하였다.

〈그림 1〉 라이스의 텍스트 타입 및 텍스트 유형³⁾



위 그림에 따르면 관광 팸플릿은 세 가지 타입의 중간 지점에 위치하며 정보적 텍스트, 표현적 텍스트 및 작용적 텍스트의 기능을 모두 가지고 있다는 점을 알 수 있다. 예를 들면 경복궁 팸플릿의 첫 페이지에 경복궁의 조경과 함께 ‘조선의 으뜸 궁궐, 경복궁’, ‘조선왕조의 정궁으로 우리나라의 대표적인 궁궐문화재’라는 말이 적혀 있다. 이를 통해 ‘경복궁이 어떠한 장소인지’, ‘어떠한 문화적 가치를 가지고 있는지’ 등 정보를 설명하는 동시에 ‘으뜸’, ‘대표적’이라는 표현을 통해 관광객의 호기심을 이끌어내고 있다. 한편, 중국 만리장성 팸플릿의 경우, 매우 뚜렷한 위치에 ‘不到長城非好漢(만리장성에 이르지 못하면 대장

3) 정연일, 남원준(2006: 99) 참고.

부가 아니다)’이라는 말이 적혀 있다. 중국의 전 국가주석인 마오쩌둥의 시 ‘清平樂·六盤山(청평락·류판산)’에서 나온 말이며 중국 사람이라면 누구나 잘 알고 있다. 마오쩌둥의 시는 수십 년 동안 거대한 영향력을 과시하면서 오늘날까지도 ‘好漢(대장부)’가 되려고 만리장성을 찾아오는 관광객의 발걸음을 끊이지 않게 하고 있다. 이처럼 팸플릿은 정보제공과 함께 문학 텍스트만큼의 표현적 기능 및 관광객의 관심을 불러일으키는 작용적 기능을 함께 가지고 있다.

구체적인 표현 특징을 살펴보면, 일반적으로 팸플릿은 여러 가지 소개물의 안내 정보가 종이 한 장으로 제작되는 경우가 많고 팸플릿에 등장하는 소개물의 정보 또한 길이가 짧고 중요한 내용을 포괄적으로 소개하는 특징이 있다. 그리고 팸플릿은 외국인에게 전통문화를 소개하는 외교 역할을 하기 때문에 무엇보다 정확한 표현이 우선이다. 그리고 구독층에 따라 전문성을 갖출 수 있는 책과는 달리, 팸플릿은 연령층이 다양한 국내외 관광객을 대상으로 정보를 소개하기 때문에 남녀노소를 불문하고 모든 관광객이 쉽게 이해할 수 있도록 간략하게 표현하는 특징도 지니고 있다. 뿐만 아니라 관광지를 홍보하고 문화가치를 부각시키기 위해 팸플릿의 용어 및 표현에 있어서 운율, 리듬 등 미적 표현의 구사 또한 중요하다.

2.2 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿의 표현적 특징

2.1에서 검토하였던 팸플릿의 기능과 표현 특징은 대부분 팸플릿이 공동으로 가지고 있는 기능과 특징으로 볼 수 있다. 그러나 필자가 한국의 경복궁, 경희궁, 경주국립박물관, 독립기념관의 팸플릿과 중국의 황산(黃山), 고궁(故宮), 시안고성(西安古城)의 팸플릿을 수집하여 비교한 결과, 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿은 언어적 문화적 차이로 인해 기능과 특징을 표현하는데 있어서 다른 양상을 보인다는 점을 발견하였다. 이는 번역 작업에 중요한 영향요소이기 때문에 명확히 할 필요가 있다.

우선, 한국어 팸플릿의 경우, 대부분이 전통문화, 관광지 또는 박물관을 소개하는데 사용되므로 외래어가 많은 광고와 비즈니스용 브로슈어와는 달리 한자어와 고유한 한국어 표현을 많이 사용한다. 그리고 한국어 팸플릿은 대부분 문장이 길고, 주어뿐만 아니라 술어, 목적어, 부사어 앞에도 ‘은/는/을/의/적’ 등

이 등장할 수 있기 때문에 전체적으로 수식관계가 복잡한 편이다. 뿐만 아니라 정확한 내용 전달과 함께 수사법, 운율적 효과 등을 통해 문장의 전체적인 미감을 드러내는 것 또한 중요시 한다. 다음 예문을 보도록 하겠다.

[예문 1]

자주와 독립의 정신으로 지켜온 우리 민족의 뜨거운 역사를 만날 수 있는
곳, 독립기념관.(독립기념관 팸플릿)

[예문 2]

역사를 만나 미래를 열다.(독립기념관 팸플릿)

예문 1에서 보여주듯이 ‘독립기념관’ 앞에 ‘지켜온’, ‘뜨거운’, ‘있는 곳’ 등 수식어가 매우 많고 수식 관계 또한 복잡하다. 그리고 예문 2는 ‘역사를 만나’와 ‘미래를 열다’라는 간단명료한 표현과 리듬감 있는 구조를 통해 정보를 전달하는 동시에 미감을 더하였다.

한편, 한국어 팸플릿과 달리 중국어 팸플릿은 문장이 짧고 간략하며 수식관계가 복잡하지 않다. 그리고 관광객에게 친근감을 주기 위해 1인칭 ‘我(나)’와 2인칭 ‘您(귀하, 당신)’을 많이 사용하고 사람들에게 잘 알려진 옛말, 전고 등 구어체 표현도 많이 사용한다. 뿐만 아니라 문장의 표현력을 높이기 위해 운율과 리듬을 강조하고 수사법, 사자격(四字格), 시 등 문학성이 있는 표현 또한 많이 등장한다. 다음 예시를 보도록 한다.

[예문 3]

送你一个長安。
一城文化，半城神仙。
唐風漢韻，錦綉斑斕。
古都花開，春滿家園。
당신에게 장안을 드립니다. 한 도시의 문화에 수많은 신비로운 이야기가 담겨 있고, 당나라와 한나라의 풍모가 여전히 아름답고 빛납니다. 고도의 꽃들이 만발하더니 봄의 아름다움이 넘쳐흐릅니다.(중국 시안고성 팸플릿)

[예문 4]

最美黃山給你不一樣的體驗。

가장 아름다운 황산은 당신에게 색다른 느낌을 드립니다.(중국 황산 팸플릿)

예문 3은 ‘장안(長安)’의 긴 역사를 자랑하는 모습을 소개함과 동시에 시 구조와 운율을 통해 강한 리듬감을 조성하여 ‘고성’의 분위기를 절묘하게 연출하였다. 그리고 예문 4의 경우, 2인칭 ‘你’를 사용함으로써 관람객에게 친근감을 주는 동시에 ‘홍보’의 역할을 수행하였다.

이상으로 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿의 표현적 특징을 검토하였으며, 다음의 도표로 정리하였다.

〈표 1〉 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿의 표현적 특징

한국어 팸플릿	중국어 팸플릿
1. 한자어, 고유어를 많이 사용함 2. 문장이 길고 수식관계가 복잡함 3. 문장의 미감을 중요시하고 운율효과와 수사법을 활용함	1. 문장이 짧고 수식관계가 복잡하지 않음 2. 문장의 미감을 부각시키기 위해 운율, 리듬 효과를 강조하고 대구 등 수사법을 활용함 3. 사자격(四字格), 전고, 시 등 문학성 있는 표현을 사용함 4. 관람객에게 친근감을 주기 위해 1, 2인칭을 사용함

3. 번역 오류 분석

현재 독립기념관은 ‘홍보관’, ‘제3전시관’ 및 ‘제4전시관’에서 한국어, 영어, 중국어, 일본어 등 네 가지 언어로 제작된 팸플릿을 제공하고 있다. 이상 세 전시관의 중국어 번역물을 본 논문의 분석 대상으로 정한다. 앞부분에서 논의한 바와 같이 팸플릿은 정보적 텍스트, 표현적 텍스트 및 작용적 텍스트의 기능을 모두 가지고 있고, 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿은 언어적 문화적 차이로 인해 기능과 특징을 표현하는데 있어서 다른 양상을 보인다. 이는 한중 팸플릿 번역에 중요한 영향요소로 작용할 수 있다. 번역물을 검토하는 과정에서 ‘找回國家主權(국가주권을 찾다)’, ‘國民們(국민들)’, ‘渲染我們的子孫后代(우리의 후손들을 선염하다)’, ‘自由的日本帝國主義(자유로운 일본제국주의)’처럼 적절하

지 않은 번역 책략으로 인해 팸플릿의 기능을 제대로 나타내지 못하거나 중국어 팸플릿의 특징에 맞지 않아 의미전달과 이해에 지장을 주는 번역 오류가 많이 발견되었다. 따라서 이와 같이 팸플릿의 기능 재현과 정보 제공에 실패한 번역 오류를 본 논문에서 다루는 한중 팸플릿 번역오류의 범주로 정하며 오류를 어휘부터 흐름까지 즉 한자, 어휘의 선택, 단어의 결합, 문장성분 배열, 전체 흐름 등의 유형으로 나누어 중국어 번역 오류를 전방면적으로 검토하고자 한다. 표현의 적절성을 판단하는데 중국 국어사전(XinHua Dictionary)과 한국 국립국어원 표준국어대사전에 근거한다. 그리고 논문의 가독성 및 추후 수정의 편의성을 고려하여 오류 문장의 출처를 함께 표기한다.

3.1 어휘적 오류

어휘적 오류에서는 한자어의 오용, 중국어 어휘 선택의 부적절, 단어 결합 오류 등으로 나누어 살펴보도록 하겠다.

3.1.1 한자어의 오용

일반적으로 한자어는 ‘중국어로부터 차용어이면서 한자로 표기될 수 있는 단어’로 이해되고 있다. 그러나 한국어에서 한자어는 한국에서 만든 한자어도 있고, 일본에서 만든 한자어도 많이 쓰이고 있다.⁴⁾ 똑같은 한자라도 한국어와 중국어에서 완전히 각기 다른 뜻으로 해석될 수 있다. 이에 한중번역에서 한국 한자어를 중국어로 그대로 적용하여 오류를 범하게 된 경우가 많은데 다음 오류 사례를 보도록 한다.

[예문 1]

ST : 국가유공자의 가족차량(홍보관 팸플릿)

TT : 國家有功者的家庭車

‘國家有功者家庭車’는 한국어 한자어를 중국어로 직역한 표현이며 중국에

4) 이익섭, 채완(1999: 80-81) 참고.

서는 사용하지 않는 표현이다. ‘국가유공자’의 경우, 한국 역사와 사회의 특수성에서 비롯된 용어이기 때문에 외국인에게 낯설 수 있다. 따라서 중국인 독자의 수용을 고려하여 ‘國家功臣(국가공신)’과 같은 이해하기 쉬운 표현으로 번역하는 것이 좋다. 그리고 ‘가족차량’을 ‘家庭車(자가용 승용차)’로 잘못 이해하였다. 뿐만 아니라 ‘자가용 승용차’는 중국어에서 ‘家庭車’가 아닌 ‘家用轎車’가 정확한 표현이기 때문에 ‘國家有功者家庭車’라는 문장이 전체적으로 이해할 수 없는 비문이 될 수밖에 없다. 이상을 고려하여 ‘國家功臣家屬車輛(국가유공자 가족의 차량)’으로 번역하는 것이 자연스럽다.

[예문 2]

ST :만든 최첨단 영상관입니다.(홍보관 팸플릿)

TT :影像館設施先進.....

‘영상관’의 한자는 ‘影像館’이 아닌 ‘映像館’이다. 그리고 중국어에서 ‘影像館’이라고 하면 ‘사진관’, ‘스튜디오’의 느낌이 더 우선적으로 떠오르기 때문에 ‘영상’을 방영하는 장소를 ‘影像館’보다 ‘放映廳’으로 표현해야 하고 ST를 ‘放映廳設施先進(최첨단 영상관 시설이 설치되어 있다)’로 번역해야 한다.

[예문 3]

ST : 불굴의 한국인상(홍보관 팸플릿)

TT : 不屈的韓國人像

ST의 ‘불굴의 한국인상’은 겨례의 집 중앙에 위치한 군상을 말하는 것이다. 일반적으로 중국어는 ‘自由女神像(자유여신상)’, ‘孔子雕像(공자상)’처럼 ‘인물+조각상’으로 표현한다. 따라서 TT의 ‘韓國人像’이 매우 어색한 표현이다. 왜냐하면 ‘한국인’은 ‘인물’이 아니므로 ‘韓國人雕像(한국인조각상)’이라는 표현이 중국어 표현 습관에 맞지 않다. 팸플릿에서 해당 소개문과 같이 조각상 전경이 함께 편집되어 있어 이 조각상 내용을 관광객들이 쉽게 판단할 수 있기 때문에 ‘상’을 생략하고 ‘不屈不撓的韓國人(불굴한 한국인)’까지만 번역하더라도 이해에 어려움이 없고, 표현 또한 더 자연스러워 보인다.

3.1.2 중국어 어휘 선택의 부적절

어휘는 의미를 전달하는데 매우 중요한 역할을 한다. 어휘 선택이 부적절할 경우, 문장의 가독성과 정확성이 떨어지기 때문에 오류를 만들 수 있다. 다음 사례를 보도록 한다.

[예문 4]

ST : 폭 222m, 길이 258m, 면적은 약 38,535m²의 규모를 자랑하는 거래의 집 앞 과장입니다.(홍보관 팸플릿)

TT : 高258m、寬222米、面積約38535平方米, 以規模之大而自豪。

‘自豪’라는 표현은 사람이 성취감 또는 만족을 느낄 때 사용하는 용어로서 의인화 수사법 이외에 건물에 사용하는 것은 적절하지 않다.⁵⁾ 여기서는 ‘以規模之大而聞名(큰 규모로 유명하다)’로 바꾸는 것이 적절하다.

[예문 5]

ST : 평범한 사람들을 가리키는 민중

다름 아닌 우리 모두를 말합니다.

개개인의 힘은 약할지라도,

‘민중’이라는 이름으로 다 함께 일어섰기에

역사를 바꿀 수 있었습니다.(제3전시관 팸플릿)

TT : 民衆就是一群普通人、

也就是我們所有人。

一个人的力量雖很薄弱、

但成群結隊就會變得強大、

甚至足以改變歷史。

이상 내용은 제 3전시관의 주제 ‘민족의 합성’과 어울리는 애국 시이다. 그러나 ‘成群結隊’라는 표현은 중국어에서 ‘단결’이라는 의미가 있지만 일반적인

5) 중국어 국어사전(XinHua Dictionary)에서 “爲自己或与自己有關的集体、个人所取得的成就、榮譽而感到光榮、驕傲(자신이나 자신과 관련된 집단, 개인이 이룬 성취, 영예에 영광을 느끼고, 자랑스럽다)”로 설명되어 있다.

로는 사람이나 동물들이 한데 모여 무리를 이루는 것을 말한다. 예를 들면 ‘冬天來了, 燕子成群結隊地向南方飛去(겨울이 와서 제비들이 한데 모여 남쪽으로 날아갔다)’에는 긍정적인 의미가 포함되어 있지 않다. 따라서 ST에서 전달하려는 애국 감정에는 ‘成群結隊’가 어색한 표현이 될 수밖에 없다. 독립운동을 위해 희생하고 한민족이 힘을 모으는 모습을 표현하는데 ‘團結一致(일치단결)’, ‘萬眾一心(모든 사람이 한마음이다)’, ‘衆志成城(많은 사람이 합심하면 대단한 위력을 발휘할 수 있다)’등 표현을 사용하는 것이 훨씬 적절할 것이다.

[예문 6]

ST : 음수대, 화장실, 샤워장 등이 구비되어 있어 가족 및 각종 단체의 수련활동... (홍보관 팸플릿)

TT : 具備飲水處、衛生間、淋浴房等, 爲家人和各种團體鍛煉活動...

우선 중국어에서 ‘鍛煉’과 ‘活動’을 함께 붙여서 사용하지 않는다. 중국 국어사전에서 ‘鍛煉’은 계획에 따라 규칙적으로 훈련하여 몸을 굳세게 하는 것을 가리키고⁶⁾ ‘活動’은 산책, 간단한 스트레칭과 같은 가벼운 운동 또는 활동을 말하는 것이다.⁷⁾ 한편, 한국 국어사전에서 ‘수련활동’은 ‘필요한 기량과 품성을 함양하는 교육적 활동’을 말하는 것이므로 ‘鍛煉活動’의 의미와 다르다. 이에 ‘수련활동’의 의미와 목적을 고려하여 ‘계획에 따라 학습 및 지도를 통해 어떠한 기술 또는 능력을 숙달하다’를 뜻하는 ‘訓練(훈련)’으로 번역하는 것이 적절하다.

3.1.3 단어결합 오류

단어 간의 결합은 각각의 단어들이 가지고 있는 성질과 의미로 인해 제한을 받는다. 따라서 단어의 결합이 적절하지 않을 경우 어색한 문장이 되고 문법적으로 오류가 생길 수도 있다. 특히 의미만 고려하여 번역할 경우나 한국어 문장의 수식관계를 그대로 중국어로 옮길 경우 쉽게 오류에 빠질 수 있다. 다음

6) 通過體育運動使身體強壯

7) 肢體動彈, 運動

사례를 보도록 한다.

[예문 7]

ST : 독립운동가의 말과 글에는 침략과 억압, 불의에 맞서 빼앗긴 나라를 되찾고 자유와 정의, 평화를 회복하려는 독립운동의 참뜻이 담겨 있습니다.(제4전시관 팸플릿)

TT : 體現獨立運動家決心與意志的名言銘文中，蘊含着獨立運動的真正含義，即抗擊侵略與壓迫，推翻殖民統治、找回國家主權，恢復自由、正義與和平。

‘나라를 되찾고’라는 부분을 ‘找回國家主權’으로 번역하고 있다. ‘找回’는 ‘되찾다’라는 의미가 있지만 일반적으로 잃어버린 물건에 쓰인다. 국가주권의 경우 ‘恢復(회복하다)’ 또는 ‘收復(수복하다)’를 사용해야 한다. 그리고 한국어에서는 ‘자유, 정의, 평화’를 모두 ‘회복’과 함께 사용할 수 있지만, 중국어에서는 ‘恢復正義(정의를 회복하다)’가 표현습관에 맞지 않다. 따라서 이 부분은 ‘恢復自由，維護正義，實現和平(자유를 회복하고 정의를 수호하며 평화를 이루다)’으로 번역하는 것이 자연스럽다.

[예문 8]

ST :독립운동가들의 다짐과 의지를 만나는 곳입니다. (제4전시관 팸플릿)

TT : ...您將與韓國獨立運動家的決心與意志相會...

‘만나다’는 ‘相會’라는 의미가 있다. 그러나 중국어에서 ‘相會’는 사람과 사람의 만남을 가리키는 뜻이기 때문에 ‘사람’과 ‘의지’의 만남을 표현할 때 ‘相會’를 사용할 수 없다. ST의 의미와 중국어 표현습관을 고려하여 ‘見証’이라는 어휘를 사용하는 것이 적절해 보이며 ‘您將在此見証韓國獨立運動家的決心與意志(여기서 한국 독립운동가의 다짐과 의지를 확인(목격)할 수 있다)’로 번역하는 것이 자연스럽다.

[예문 9]

ST : 울림의 길은 독립운동의 의미와 가치를 기억·계승하고 이를 미래로, 세계로 확산시켜 나가는 공간입니다. 길을 따라 올라가며 선열들의 정신

을 기억하고 다시 아래로 흘러보내 미래의 후손들에게 전해주세요.(제4전 시관 팸플릿)

TT : 這裡是記憶、繼承獨立運動的意義與價值，並向世界與未來拓展的空間。沿着這條路，紀念為獨立運動而獻身的先烈之精神，並將他們的精魂發揚光大，以最熾熱的愛國情懷渲染我們的子孫後代。

TT는 ‘기억·계승하고’에 대해서 ‘記憶、繼承’과 같이 그대로 직역하였다. 중국 국어사전에 따르면 ‘記憶(기억)’는 일반적으로 명사로 사용되며 ‘머릿속에 있는 과거에 대한 인상’을 뜻한다.⁸⁾ ‘記(기억하다)’ 또는 ‘記住(확실히 기억해 두다)’를 동사로 사용할 수 있다. 따라서 ‘記憶意義與價值’라는 표현은 비문이다. 그리고 ‘先烈之精神’이라는 부분에서의 ‘之(그)’는 고대중국어 어휘로서 현대중국어에서도 보편적으로 사용되지만 문장의 분위기, 문체 등의 제한을 받는다. 여기서는 ‘之(그)’보다 ‘的(의)’가 더 자연스럽다. 고풍이 있는 어휘를 사용할 때 문장의 수준을 높일 수 있지만 잘못 사용하면 수준을 높이기커녕 어색한 비문만 만들게 된다. 마지막으로 ‘渲染我們的子孫後代’라는 표현에서 ‘渲染(선염)’은 주로 미술 분야에 사용되는 어휘이다.⁹⁾ 비유적 표현으로 ‘不要把這件事過分渲染(이 사건을 지나치게 과장하지마)’처럼 ‘과장’이라는 의미도 있으나 이 문장에서는 그러한 의미가 없다. 따라서 ‘渲染’을 사용하면 중국어 표현습관에 맞지 않고 매우 어색하다. 따라서 ‘渲染’을 ‘傳承(전수와 계승)’로 바꾸고, 문장을 다시 정리하여 ‘讓我們的子孫後代把先烈的愛國情懷永遠傳承下去(우리의 자손들이 이러한 선열들의 애국정신을 지속적으로 계승하도록 해주세요)’로 수정하면 더 자연스럽다.

3.2 전체 흐름 문제

중국어 번역물에서는 어휘 오류 이외에도 중국어 표현습관에 맞지 않아 논리적으로 오류가 생긴 부분이 많이 있다. 다음 분류에 따라 오류 사례를 살펴보도록 하겠다.

8) 保持在腦子裡的過去事物的印象

9) 畫國畫時用水墨或淡色塗抹畫面以加強藝術效果(중국 국화를 그릴 때 수묵이나 연한 색으로 화면을 발라 예술적 효과를 강화한다)

3.2.1 문장성분 배열 및 접속사의 오용 문제

모든 언어는 문법적 규칙과 표현습관에 따라 문장성분을 배열하여 의미를 전달해야 한다. 한국어 구조를 그대로 답습할 경우 중국어 문법과 표현습관에 맞지 않은 어색한 문장이 만들어진다. 그리고 접속사는 문장의 논리적 관계를 부각시키기 때문에 오용할 경우 의미를 잘못 전달하게 되는 결과를 낳게 된다. 다음 사례를 보도록 한다.

[예문 10]

ST : 지도를 따라 걸으며 전시를 관람해보세요.

TT : 沿着參觀地圖的指南, 請觀看展覽

우선, ‘參觀地圖的指南’이 매우 어색한 표현이다. 일반적으로 ‘地圖(지도)’ 또는 ‘指南(안내)’ 둘 중 하나만 사용한다. 그리고 중국어에서 ‘請’은 상대방에게 어떤 일을 부탁하거나 권할 때 쓰는 존경어로서 일반적으로 ‘請喝茶(차를 드십시오)’, ‘請按照順序上車(순서에 따라 승차하십시오)’처럼 문장 맨 앞(句首)에 위치한다. 따라서 중국어 표현습관에 맞춰 ‘請參照地圖觀看展覽(지도에 따라 전시를 관람해보세요)’으로 번역해야 한다.

[예문 11]

ST : 국민들의 통일염원을 벽돌에 새겨 후세에 영구히 보존하고자 만들어진 국민 참여의 장이 마련되어 있습니다.(홍보관 팸플릿)

TT : 牆面磚上鐫刻着國民統一的願望, 讓后世子孫永久保存, 這是為國民們參與體驗而準備的。

TT는 한국어 구조를 그대로 직역하였는데, 중국인 독자로서 이해하기가 어렵다. TT를 다시 한국어로 옮기면 ‘벽 표면의 돌에 국민 통일의 소망이 새겨져 있고, 후세로 하여금 영구히 보존하도록 하며, 이는 국민들의 참여와 체험을 위해 준비한 것이다’라는 문장이 된다. 우선, 어휘 면에서 ‘牆面磚上’ 즉 ‘벽 표면의 돌’이라는 표현은 매우 어색한데 ‘磚’으로 바꿔야 적절하다. 그리고 중국어에서 ‘國民’ 자체가 복수 개념이기 때문에 ‘國民們’은 틀린 표현이다. 뿐만

아니라 ‘讓后世子孫永久保存’라는 부분이 있는데 벽돌을 보존하는 것인지, 아니면 염원을 보존하는 것인지 판단하기가 어렵다. 이에 ST의 의미를 다시 분석하여 문장성분 자체를 재배열할 필요가 있다. 먼저 장소를 분명하게 밝히고 그 다음에 구체적인 내용을 소개하는 것이 중국어의 표현습관을 인지하고 번역해야 한다. 따라서 ‘這是全體國民共同參與的舞臺，把國民統一的願望刻在石磚上，望后世子孫能夠永久保存(이곳이 모든 국민들이 함께 참여하는 무대이다. 통일에 대한 국민의 염원을 벽돌에 새겨, 후세에 이를 영구히 보존하도록 희망한다)’이 자연스럽게 적절한 번역이다.

[예문 12]

ST : 만주를 중심으로 연해주와 미주 등지에서 활동한 독립군 관련 자료, 한국광복군과 의열투쟁에 관련된 각종 자료와 모형물, 영상 등을 볼 수 있다.(제 4전시관 팸플릿)

TT : 展出了以中國東北地區為中心，在沿海和美洲等地活動的獨立軍相關資料，以及韓國光復軍和義烈斗爭相關的各种資料、雕塑和視頻等。

우선, ‘의열투쟁’을 ‘義烈斗爭’으로 직역하였다. 이는 중국어에서 사용하지 않는 표현이므로 의미전달과 문장 이해에 어려움을 줄 수 있다. 기념관의 입장에서 중요한 정보라면 각주로 ‘의열투쟁’을 간단하게 설명하는 것도 좋은 방법이라 생각한다. 그리고 ‘和’는 개사 기능이 있고 ‘...와 투쟁하다’를 표현할 수 있지만 ‘以及’는 개사 기능이 없어 병렬관계만 표시하기 때문에 ‘以及韓國光復軍和義烈斗爭’라는 부분이 ‘한국광복군이 의열과 투쟁하는 자료’로 해석되는데 이는 원문 내용에 어긋난 것이다. 이에 첫 번째 ‘以及’를 생략하고 ‘和’를 ‘以及’로 바꾸어 ‘韓國光復軍以及義烈斗爭相關的各种資料(한국광복군 및 의열투쟁에 관련된 각종 자료)’로 수정하면 의미전달의 문제를 해결할 수 있다. 그러나 앞 문장 ‘獨立軍相關資料(독립군 관련 자료)’와의 연결이 자연스럽게 못해 문장의 전달력이 떨어질 수 있다. 이에 중국어의 표현습관에 따라 다음과 같이 문장의 성분을 전체적으로 재배열하여 번역하였다.

TT : 展出了關於以中國東北地區為中心，在沿海和美洲等地活動的獨立軍、韓國光復軍以及義烈斗爭的雕塑、視頻等各种資料。

3.2.2 문장성분의 결합 및 잉여 문제

문장 성립에 필수적인 성분이 결여될 경우 의미를 제대로 전달할 수 없어 비문을 만들기 쉽다. 마찬가지로 잉여 성분으로 인해 문장이 간결하지 못하고 표현습관에 맞지 않게 될 뿐만 아니라 문법적 오류를 유발할 수 있다. 특히 한국어 문장에서는 잉여 성분이 아니지만 중국어 문장에 그대로 옮길 경우 잉여 성분이 될 수 있고, 반대로 한국어 문장의 구조에 따라 그대로 직역할 경우 필요한 성분이 누락될 수 있으므로 번역할 때 특별히 주의해야 한다. 다음 사례를 보도록 한다.

[예문 13]

ST : 애국선열들의 뜻을 기리고 거래의 번영을 다짐하기 위해 만들어진 곳으로 병풍처럼 둘러서 있는 벽부조 양쪽에는 봉화대가, 가운데에는 돌 제단과 분수가 자리하고 있습니다. (홍보관 팸플릿)

TT : 爲緬懷愛國先烈的意志，實現民族的繁榮而建造的，屏風一樣圍繞的浮雕牆，兩側有烽火台，中間有石祭壇和噴泉。

TT는 ‘곳으로’라는 정보를 번역하지 않았기 때문에 문장의 중심어가 ‘浮雕牆’ 즉 ‘벽부조’가 되어버려 의미를 잘못 전달하게 되었다. 그리고 ‘浮雕牆’의 수식어가 너무 많고 중국어의 표현습관에 맞지 않을 뿐만 아니라 문장의 가독성 또한 많이 떨어진다. 앞에서 언급하였지만 팸플릿의 가장 중요한 특징은 바로 ‘정보 제공’이며 어떠한 장소인지, 무슨 특징이 있는지, 언제 만들었는지, 무슨 의미 또는 가치가 있는지 등 정보를 정확하게 소개해야 한다. TT는 내용을 잘못 전달하였기 때문에 팸플릿의 기본 기능인 ‘정보 제공’을 제대로 하지 못하였다. 결합 부분을 보충하고 문장성분을 재배열한 후 다음과 같이 번역하였다.

TT : 這里是爲緬懷愛國先烈意志，實現民族的繁榮而建造的。四周被浮雕牆像屏風一樣圍起來，兩側有烽火台，中間有石祭壇和噴泉。

[예문 14]

ST : 관람객이 직접 영화 속 주인공이 된 듯한 현장감을 느낄 수 있습니

다.(홍보관 팸플릿)

TT : 觀眾們可以感受到身臨其境的現場感。

‘직접 영화 속 주인공이 된 듯한’의 부분이 생략되었다. 그리고 ‘身臨其境’은 ‘그 장소에 직접 가거나 그 입장에 서다’라는 의미, 즉 ‘현장에 와 있다’를 뜻한다.¹⁰⁾ 따라서 TT의 ‘현장에 와 있는 것처럼’과 ‘현장감’은 같은 의미이기 때문에 하나를 생략해야 한다. 그리고 한국어에서 ‘현장감을 느끼다’라고 할 수 있지만, 중국어에서 ‘現場感(현장감)’은 ‘感受(느낌)’라는 의미를 포함하고 있어 ‘感受現場感’라고 할 수 없다. 필요 없는 잉여 성분을 생략하여 ‘觀眾們可以在此身臨其境地體會成爲電影中的主人公的感受(관람객이 여기서 영화 속 주인공이 된 듯한 현장감을 느낄 수 있습니다)’로 번역하는 것이 적절하다.

[예문 15]

ST :선사시대부터 1945년 광복 즈음까지, 독립의 순간이 기록된 자료를 볼 수 있습니다.

TT :從史前時代到1945年光復, 所有抵禦外侮和獨立瞬間的各種史料盡在於此。

우선, ‘抵禦外侮(외국 침략을 막아내다)’¹¹⁾와 ‘獨立瞬間(독립의 순간)’의 병렬관계가 성립될 수 없고 이해하기 어려운 번역이다. ‘瞬間(순간)’을 생략하

10) 親自到了那個境地

11) ‘抵禦外侮(외국 침략을 막아내는 것)’라는 정보가 ST에서는 없는 내용이다. 이는 번역자가 추가한 내용인지 한국어 팸플릿 판본이 경신한 것인지를 알기 위해 영어판을 검토해 보았으나 영어 팸플릿은 단지 ‘다양한 자료와 전시품(various materials and artifacts)’으로 매우 모호하게 번역되어 있다. 기존 자료를 통해서 이 문제점을 해결할 수 없다. 그러나 일반적으로 번역자가 문맥상의 연결 또는 전체적인 흐름을 고려하여 원문 의미에 영향을 주지 않는 범위 내에서 내용을 적당하게 추가할 수 있지만 ‘抵禦外侮’처럼 정보성이 있는 내용을 함부로 추가할 수 없을 것이다. 따라서 한국어 팸플릿에도 ‘抵禦外侮’라는 정보가 있었으나 추후 인쇄할 때 생략하였거나 아니면 경신할 때 중국어로 재번역을 하지 않은 경우로 추정할 수 있다. 이에 본 고에서는 ‘抵禦外侮’라는 부분을 번역자가 추가한 내용이 아닌 것으로 간주하고 TT의 문장 성분을 분석하도록 한다.

고 ‘抵禦外侮和獨立의 各種史料(외국 침략을 막아내는 것과 독립에 관한 자료)’로 번역하면 오류 문제를 해결할 수 있다. 하지만 ‘抵禦外侮(외국 침략을 막아내)’는 ‘동사+명사’의 구조이므로 ‘獨立(독립)’와 병렬하여 표현할 때 균형성이 상실되어 문장의 전체적인 리듬과 미감이 떨어질 수 있다. 이에 ‘獨立(독립하다)’ 앞에 ‘堅持(견지하다, 고수하다)’라는 동사를 추가하여 전체적인 문장을 ‘抵禦外侮和堅持獨立의 各種史料(외국 침략을 막아내는 것과 독립을 고수하는 것에 관련된 각종 역사 자료)’로 번역하면 중국어 문장 특유의 리듬감을 살려줄 뿐만 아니라 동시에 표현력을 높일 수 있다.

3.2.3 의미전달 오류

번역자가 ST정보를 정확하게 이해하지 못하였거나 중국어 문법, 표현습관에 익숙하지 않음으로 인해 ST정보를 잘못 전달하여 오역된 경우가 있다.

[예문 16]

ST : 3·1운동 과정에서 우리 역사 최초의 민주공화정 정부인 대한민국임시정부가 수립되었고, 1920년대 이후 노동운동·농민운동·여성운동 등이 전개될 수 있는 기반이 마련되었다.(제3전시관 팸플릿)

TT : 三一運動爆發後、韓國歷史上首個民主共和制政府——大韓民國臨時政府成立。1920年代以後、三一運動爲開展勞動運動、農民運動、婦女運動奠定了基礎。

주어인 ‘대한민국임시정부’를 ‘3·1운동’으로 잘못 전달하였다. 그리고 ‘1920年代’라는 표현이 중국어 표현습관에 맞지 않으므로 ‘上世紀20年代’, 또는 ‘20世紀20年代’로 바뀌어야 한다. 그리고 ST는 ‘3·1운동을 통해 대한민국임시정부가 있게 되었고, 이는 매우 큰 영향력을 가지고 있으므로 1920년대 이후 또 다른 운동이 전개될 수 있는 기반을 다졌다’는 것을 뜻한다. 다시 말하자면 임시정부가 1920년대 이후’가 되어서야 다른 운동을 위한 기반을 마련하기 시작한 것이 아니라 3·1운동과 임시정부의 영향력이 지속적으로 확산되면서 다른 운동들이 일어날 수 있는 기반이 마련되었고, 그러한 운동이 발발한 시기가 1920년대인

것을 의미한다. 따라서 ‘1920年代以后、三一運動爲開展勞動運動、農民運動、婦女運動奠定了基础’ 즉 ‘1920년 이후에 전개될 수 있는 기반이 마련되었다’라는 정보는 원문 의미에 어긋난 표현이다. 이상 오류를 다음과 같이 수정하여 번역하였다.

TT: 3·1運動催生了韓國歷史上首個民主共和制政府——大韓民國臨時政府的成立，并爲上世紀20年代以后展開的勞動運動、農民運動及婦女運動奠定了基础。

[예문 17]

ST : 일제 식민지배 아래에서 일어난 우리 겨레의 1919년 3·1운동은 자유와 평화를 위한 외침이었습니다.(제3전시관 팸플릿)

TT : 1919年3月1日、韓民族爲對抗壓迫獨立和自由的日本帝國主義，掀起了萬歲運動。

‘1919년 3·1운동’을 ‘1919년3월1일’로, 주어인 ‘3·1운동’을 ‘韓民族(한민족)’으로 잘못 전달하였다. ‘萬歲運動(만세운동)’은 ST에 없는 내용임으로 오류로 볼 수 있다. 그리고 ‘韓民族爲對抗壓迫獨立和自由的日本帝國主義’라는 부분은 ‘한민족은 독립과 자유로운 일본제국주의를 압박하고 대항하기 위해서’로 해석이 되므로 이해하기 어렵고 논리적으로도 성립되지 않는 비문이 된다. 이상 오류를 다음과 같이 수정하여 번역하였다.

TT : 韓民族爲抵抗日本殖民而爆發的1919年3·1運動是一場對自由与和平的吶喊。

[예문 18]

ST : 새로운 문물을 받아들이며 근대국가로 발전하려던 한국을 무력으로 짓밟은 일본 제국주의의 침략성과 한국인의 고난의 역사가 전시되어 있습니다.(홍보관 팸플릿)

TT : 開始接受新的文明，發展爲近代國家。展示了當時日本帝國主義用武力侵略韓國的暴行和韓國人民遭受苦難的歷史。

TT의 첫 번째 문장은 ‘한국’이라는 주어가 빠져 있기 때문에 무엇이, 언제 문명을 받아들여 근대국가로 발전하였는지를 알 수 없고 성분 결합으로 인해 의미전달에 실패하였다. 그렇지만 주어를 추가하더라도 ‘韓國開始接受新的文明，發展爲近代國家。展示了當時日本帝國主義用武力侵略韓國的暴行和韓國人民遭受苦難的歷史(한국이 새로운 문물을 받아들이고 근대국가로 발전하게 되었다. 당시 일본 제국주의가 한국을 침략한 폭행 및 한국인의 고난을 겪은 역사가 전시되어 있습니다.)’처럼 원래 하나였던 문장이 연관성이 없는 두 문장으로 갈라지게 되어 문장이 전체적으로 어색할 뿐만 아니라 오류에서 벗어날 수 없다. 이에 중국어의 표현습관에 맞게 문장 정보를 재구성하여 다음과 같이 번역하였다.

TT : 本館展示了當時接受新文明并努力發展成爲近代國家的韓國不幸遭到日本帝國主義的武力侵略以及韓國人民遭受苦難的歷史。

3.3 기타

이상의 오류 유형 이외에도 팸플릿의 제작 오류, 문장부호 오류, 한 문장에서 여러 가지 오류 현상이 동시에 보이는 등 복잡한 문제들이 존재하는데, 다음 사례를 보도록 한다.

[예문 19]

ST : 제 3전시관 겨례의 함성

제 4전시관 평화누리(홍보관 팸플릿)

TT : 第三館 守護國家

第四館 民族的呼聲

ST : 07, 함께 가꾸는 꿈

08, 하나 되기 위한 노력(제 4전시관 팸플릿)

TT : 07, 爲統一付諸的努力

08, 共筑夢想

위 예문이 보여주듯이 한국어 팸플릿에서는 제 3전시관이 겨례의 함성이고, 제 4전시관이 평화누리이다. 그러나 중국어 팸플릿에서는 제 4전시관이 ‘民族

的呼聲’ 즉 ‘겨레의 함성’으로 되어 있다. 그리고 제 3전시관의 ‘守護國家(국가 수호)’는 ‘평화누리’와 의미가 전혀 다르다. 마찬가지로 제 4전시관 노선도의 경우 07과 08의 한국어와 중국어 번역 역시 잘못되어 있다. 팸플릿에서는 전시관의 명칭, 주제와 함께 노선 또한 표기되어 있다. 이러한 표기, 번역, 제작 오류는 관광객에게 불편함을 줄 수 있을 뿐만 아니라 독립기념관의 이미지에 영향을 줄 수 있다.

[예문 20]

ST : 소형, 2000원, 25인승 미만(홍보관 팸플릿)

TT : 小型, 2000元, 25人以上乘坐

한국 화폐의 단위는 원이고, 한자 ‘元’으로 표기된다. 공교롭게도 중국의 인민폐 또한 ‘元’으로 표기된다. 오해를 방지하기 위해 중국에서 외국화폐를 표기할 때 일반적으로 韓元(한국 원), 日元(일본 엔), 英鎊(영국 파운드), 美元(미국 달러), 瑞士法郎(스위스 프랑)처럼 항상 나라이름을 붙인다. 따라서 여기서는 ‘2000元’보다 ‘2000韓元’으로 번역하는 것이 적절하다. 그리고 ‘미만’을 ‘以上(이상)’으로 번역하였기 때문에 매우 큰 오류를 범한 것을 확인할 수 있다. 뿐만 아니라 ‘25인승’은 명사형 구조이며 ‘최대 25인이 탑승할 수 있다’라는 말이다. 그러나 ‘乘坐(타다)’는 동사이며 이 문장에 사용할 경우 매우 어색하기 때문에 ‘限載25人(적재 제한 25인)’이라는 표현을 사용해야 한다.

[예문 21]

ST : 기억과 계승의 길에서 흘러보낸 선열들의 이름이 물파동으로 바뀌면서 바닥면에서 평화의 울림을 전하다가 마지막에 천창이 열리는 모습을 살펴보세요. 독립운동의 참뜻이 후대로 이어져 평화의 정신으로 확산된다는 의미를 느껴보실 수 있습니다.

TT : 請觀看先烈們的名字流經記憶與繼承之路，變成水波，在地面傳遞和平的感動，最后開啓天窗的一系列變化。可以感受到，獨立運動的真正意義繼承到后代，和平的精神得以擴散的含義。

전체적으로 TT는 한국어 구조에 따라 그대로 직역하였다. 우선, 그 중에서

‘請觀看.....一系列變化’라는 부분은 논리적이지 않아 이해하기가 어렵다. 한국어 팸플릿은 문장이 길고 수식관계가 복잡한 것이 특징이지만 중국어 팸플릿은 짧은 문장에 간략한 수식관계를 선호한다. TT는 전체적으로 논리성이 없고, 중국어의 표현습관에도 맞지 않기 때문에 의미전달에 실패하였다. 뿐만 아니라 ‘繼承(계승)’, ‘擴散(확산)’ 등 적절하지 않은 어휘 선택 또한 결국에 어색한 문장을 만들고 말았다. ‘繼承(계승)’은 일반적으로 ‘지위, 재산 또는 앞서 사람이 이루지 못한 사업을 이어가는 것’¹²⁾을 말할 때 사용하는 반면, ‘傳承(전수와 계승)’은 ‘좋은 사상, 기술, 문화를 계승하다’라는 뜻으로 ‘학문, 문화, 정신, 역사’의 전수와 계승을 말할 때 사용한다.¹³⁾ 따라서 이 문장에서는 ‘繼承’보다 ‘傳承’이 더 적절하다. 그리고 ‘擴散’의 경우, 물리현상을 제외하면 일반적으로 부정적인 의미로 사용된다. 예를 들어, ‘암 확산’, ‘전염병 확산’, ‘허소문 확산’ 등 경우에 쓰인다. 이에 이 문장에서 ‘의지, 정신을 전파하다’를 뜻하는 ‘傳承(전수와 계승)’로 바뀌어야 한다.

[예문 22]

TT : 高258m、寬222米、面積約38535平方米(홍보관 팸플릿)

TT : 隨着“大韓獨立萬歲”的呼聲走出韓半島、響徹國外韓人社會、韓國人的心中萌生了對國家獨立的希望與信心。(제 3전시관)

TT : 1920年代以後、三一運動爲開展勞動運動、農民運動、婦女運動奠定了基礎。(제 3전시관)

TT : 民衆就是一群普通人、
也就是我們所有人。

一個人的力量雖很薄弱、

但成群結隊就會變得強大、

甚至足以改變歷史。(제 3전시관)

TT : 抗擊侵略與壓迫、推翻殖民統治、找回國家主權、恢復自由、正義與和平。(제 4전시관)

명사 간의 병렬관계를 표시할 때 한국어에서는 ‘;’를 사용하지만 중국어에서는 ‘、’라는 문장부호를 사용한다. 그러나 위 사례들은 명사 간 병렬관계가

12) 后人繼續做前人遺留下來的事業

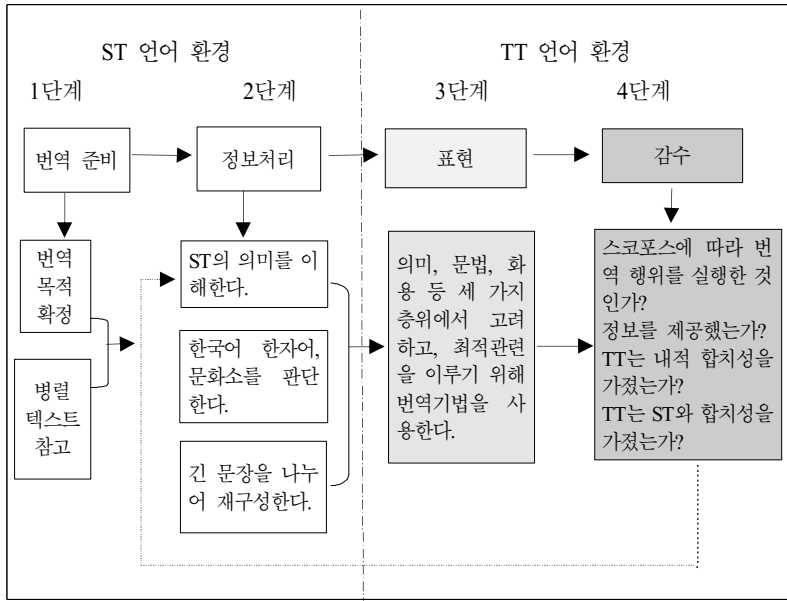
13) 把好的思想、技藝、文化流傳下去

아닌 경우에도 ‘, ’를 사용하고 있기 때문에 문장부호의 사용 오류로 인해 모두 의미전달에 실패하였다. 사실상 이상의 사례뿐만 아니라 세 가지 팸플릿(홍보관, 제 3전시관, 제 4전시관)의 중국어 번역문에서 매우 심각한 문장부호 오류를 발견할 수 있다. 문장부호의 오류는 문장 이해에 지장을 주고 결국 비문을 만들기 때문에 어휘, 문법 오류 못지않게 심각한 번역 오류이다. 그리고 ‘高258m、寬222米’의 경우, 단위조차 통일되지 못하고 있다. 이는 팸플릿의 전체적인 전문성, 정확성, 가독성뿐만 아니라 정보의 신뢰도, 독립기념관의 이미지까지 큰 손상을 입힐 수 있다.

4. 팸플릿 한중번역의 모형

제3장에서 독립기념관의 세 가지 팸플릿 가운데 발견한 총 22개 중국어 번역물의 오류 사례를 분석하였다. 이러한 번역 오류로 인해 팸플릿의 기능이 제대로 작용될 수 없어 관광객에게 많은 불편함을 주는 동시에 해당 기관의 이미지에도 부정적인 영향을 끼칠 수 있음을 확인하였다. 그러나 현재까지 대부분의 중국어 번역오류 연구는 어휘, 문법, 문체, 표기 등에서 번역 오류를 분석하고 올바른 번역을 제시하는데 머물러 있다. 이러한 연구는 해당 텍스트의 번역 오류만 해결할 수 있을 뿐 팸플릿의 한중번역 품질 향상과 체계적인 연구에 대한 기여는 한계적일 수밖에 없다. 팸플릿의 한중번역에 관한 체계적인 연구가 필요하다고 사료되며, 본 논문에서 번역의 준비부터 완성까지 번역자가 수행해야 할 작업, 즉 팸플릿의 한중번역 모형을 다음과 같이 정립하였다.

〈표 2〉 팸플릿 한중번역 모형



팸플릿은 실용번역의 범주에 속한다. 현재 학계에서는 ‘정보제공을 통해 독자의 관심을 이끌고 기능 및 목적이 부각되는 실용번역 텍스트에 대해 스코포스 이론이 긍정적인 지도 역할을 할 수 있다’라는 점에서 공감대가 형성된 상태이다.¹⁴⁾ 본 논문에서 제시하는 팸플릿 한중번역 모형은 ‘도착어 중심’이라는 스코포스를 바탕으로 제시한 것이다.

4.1 ST 언어 환경에서의 처리작업

팸플릿 번역 모형은 ‘번역 준비’, ‘정보 처리’, ‘표현’, ‘감수’ 등 네 가지 단계로 구성된다. 스코포스 이론은 기능적으로 적절한 결과물을 생산하기 위한 번역과 전략의 결정 기준, 즉 번역의 목적에 초점을 맞춘다. 스코포스 이론에 따르면, 번역자는 ST가 왜 번역되며 TT는 어떤 기능을 수행할 것인지를 반드시 알아야 된다(정연일·남원준 2006: 106). 이에 첫 단계 즉 번역 준비 단계에

14) 方夢之(2003: 47), 賈文波(2007: 9), 范勇(2009: 139) 참조.

서 번역자가 ST의 타입 및 기능을 확인하고 번역의 목적을 우선적으로 명확히 해야 한다. 왜냐하면 팸플릿은 정보적 텍스트, 표현적 텍스트 및 작용적 텍스트의 기능을 모두 가지고 있지만 팸플릿의 사용 목적 및 장소에 따라 그 기능의 중심이 다를 수 있다. 예를 들어, 박물관은 일반적으로 전통문화 또는 역사를 소개하는 목적을 가지고 있기 때문에 팸플릿 또한 정보적 텍스트 기능이 부각되는 반면, 관광지 팸플릿의 경우 관광지 정보 소개와 함께 문학성이 있는 멋진 표현을 사용하여 관광객의 관심을 이끄는 표현적 텍스트의 기능이 더욱 강조된다. 또 다른 한편으로 컨벤션, 박람회 팸플릿의 경우에는 고객의 구매의욕을 불러일으키는데 초점을 두기 때문에 전문성 있는 정보제공과 함께 작용적 텍스트 기능이 중요하다. 이에 팸플릿 번역은 반드시 그 기능을 우선적으로 명확하게 해야 한다. 그 기능은 번역의 목적에 작용하며 번역목적은 번역전략을 결정한다.

이와 동시에 팸플릿이 ‘말 없는 외교관’ 역할을 하는 만큼 번역은 충분한 준비 작업이 필요하다. 번역할 한국어 팸플릿의 중국어 병렬텍스트(parallel text)¹⁵⁾를 검토하는 것은 필수적인 과정이다. 예를 들어, 다른 박물관의 한국어 팸플릿과 중국어 번역본을 검토하여 중국어 어휘 및 문장 표현, 번역전략 등을 참고할 수 있다. 뿐만 아니라 중국의 항일전쟁 기념관의 팸플릿과 한국의 독립기념관의 팸플릿 또한 병렬텍스트로 볼 수 있다. 두 팸플릿의 내용은 다르지만 역사를 소개하고 애국심을 불러일으키는 기능이 비슷하기 때문에 번역자는 항일전쟁기념관 팸플릿의 어휘 및 문장의 표현특징, 관련 지식과 문화 등을 참고할 수 있다. 예를 들어, 예문 2 오류의 경우, 번역자가 사전에 중국 기념관의 팸플릿을 참고한 바 있으면 ‘영상관’에 해당되는 정확한 표현은 ‘放映廳’임을 알 수 있을 것이고 이를 번역에 적용할 수도 있을 것이다. 따라서 병렬텍스트를 참고하는 것이 성공적인 중국어 팸플릿을 만드는데 중요한 일환이 될 수 있다.

두 번째 단계는 ST 정보를 처리하는 단계이다. 이를 위해 번역자는 우선적으로 의미를 정확하게 이해하고 ‘국가유공자’, ‘의열투쟁’과 같이 문화차이로 인한 이해장애를 유발할 수 있는 한국어 한자어와 문화소를 정확하게 판단해야 한다. 그리고 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿의 특징을 고려하여 한국어의 긴

15) 李長楡(2009: 91)에 따르면 병렬텍스트는 한 문장 한 문장 대조하여 읽을 수 있는 ST와 TT를 가리키며, 광의적 의미의 병렬텍스트는 ST내용과 비슷한 TT 자료 또는 ST 내용과 관련성이 있는 모든 참고 자료를 말한다.

문장을 논리에 따라 나눈 후 중국어 표현습관에 맞게 재구성해야 한다.

4.2 TT 언어 환경에서의 처리작업

세 번째 단계는 번역자가 처리한 정보를 번역 목적에 따라 번역을 실행하는 과정이다. 번역자가 중국어 어휘를 선택할 때 ‘도착어 중심’에 따라야 하고 의미 층위뿐만 아니라 문법 층위와 화용 층위를 종합적으로 고려하여 결정해야 한다. 의미 층위와 문법 층위는 사전 등 도구를 통해서 쉽게 확인할 수 있으므로 여기서 길게 논하지는 않겠다. 한편, 화용 층위는 일반적으로 번역자가 쉽게 놓칠 수 있는 부분이기 때문에 구체적으로 분석하고자 한다.

어휘 선택을 화용 층위에서 검토하는데 ‘관련성 이론’을 통해서 분석할 수 있다. 何兆熊(2000:182; 2003:449)에 따르면 관련성 이론의 가장 기본적인 관점은 ‘의사소통과 인지가 관련성에 결정된다’라는 것이다. 의사소통은 바로 회화 참여자가 의미를 만드는 과정이며 참여자가 관련된 정보를 통해 상대방의 의도를 이해한다. 이러한 관련성은 맥락효과(contextual effect)¹⁶⁾와 정보처리노력(Information processing effort)의 제한을 받는데, 참여자가 정보를 처리하는데 노력이 들면 들수록 관련성은 낮아지고, 노력이 덜 들면 들수록 관련성이 높아진다. 何自然·冉永平(2010: 314)은 관련성, 맥락효과와 정보처리노력 간의 관계를 ‘관련성=맥락효과/처리노력’으로 표시하였다. 예를 들어 ‘以最熾熱的愛國情懷渲染我們的子孫后代(가장 뜨거운 애국정신으로 우리의 자손들을 선염한다)’의 경우, 중국어 표현습관에 맞지 않기 때문에 이 정보를 이해하기 위해 엄청난 노력이 필요하며 관련성도 떨어진다. 한편, ‘讓我們的子孫后代把先烈的愛國情懷永遠傳承下去(우리의 자손들이 이러한 선열들의 애국정신을 지속적으로 계승하도록 해주세요)’로 수정하면 처리노력이 덜 들고 최대의 맥락효과를 만들며 동시에 관련성도 높아진다. 관련성 이론과 함께 스퍼버와 윌슨(Sperber & Wilson)은 최대관련성(Maximal Relevance)과 최적관련성(Optimal Relevance)을 제시한 바 있는데, 인지에 의지한 관련은 최대관련성이고 의사소통에 의한 관련은 최적관련성이라고 하였다(莫愛屏 2010: 156). 다시 말하자면, 글자의 표면

16) 새로운 정보가 주어졌을 때 기존의 가정과 결합되어 맥락에 변화를 주는 효과(김도훈 옮김, 2010: 273).

의미는 최대관련성에 속하며 회화의미는 최적관련성에 속한다. 예를 들어 ‘독립운동가들의 다짐과 의지를 만나’라는 부분을 ‘與韓國獨立運動家の決心與意志相會(한국 독립운동가의 다짐 및 의지와 만나다)’로 번역하면 글자표면의 뜻만 전달되므로 최대관련성만을 이룬 것이고, ‘見証韓國獨立運動家の決心與意志(한국 독립운동가의 다짐 및 의지를 확인하다)’로 번역하면 회화의 의미가 전달되므로 최적관련성을 이룬 것이다.

최적관련성을 이루기 위해 경우에 따라 다양한 번역기법을 사용할 수 있다.

첫째, 한국 특유의 전통문화 또는 역사인물을 강조하여 외국인에게 소개하고자 할 때 문헌학적 번역(philological translation)¹⁷⁾을 통해 처리할 수 있다. 예를 들어 ‘국가유공자가족차량’의 경우, ‘國家有功者家庭車’로 직역하는 것은 중국어 표현습관에 맞지 않고 소통에 지장을 줄 수 있기 때문에 각주로 설명하면 수용문화권 독자가 이해하는데 많은 도움이 될 수 있다.

둘째, 언어 구조상 불필요한 정보를 생략(omission)¹⁸⁾ 할 수 있다. ST에 있는 요소를 없애야 자연스런 도착어 표현이 될 경우, 해당 요소를 생략하여 번역해야 한다. 예를 들어, ‘지도를 따라 걸으며 전시를 관람해보세요’라는 문장의 경우, ‘按照地圖走, 觀看展覽’로 번역하면 매우 어색하지만, ‘걸으며’를 생략하여 ‘按照地圖觀看展覽’로 번역하면 자연스럽다. 즉 ST에 중요한 정보가 아닌 동시에 도착어 구조상 불필요할 경우, 생략하여 번역할 수 있다.

셋째, TT 언어권 독자와 ST 언어권의 독자 사이에 정보의 간극이 발생할 경우, 첨가(adding)¹⁹⁾ 방법으로 번역할 수 있다. 예를 들어, 예문 7에서 분석하였듯이 동사구가 연결되어 있는 ‘빼앗긴 나라를 되찾고 자유와 정의, 평화를 회복하려는 독립운동’이라는 문장을 ‘恢夏自由、正義與和平(자유, 정의와 평화를 회복하다)’으로 번역하면 중국어 표현습관에 맞지 않기 때문에 ‘維護(수호하다)’, ‘實現(이

17) ST에 나타난 내용을 맥락과 상관없이 사전적 의미를 옮기듯이 글자 그대로의 의미를 옮기고, 그 텍스트에 나타난 새로운 개념, 관용어, 문화적 용어, 역사적 용어 등에 관해 독자의 이해를 돕기 위해 주석을 다는 번역방법(윤후남 2016: 119).

18) 문맥상 의미를 추출해낼 수 있을 때 ST에 있는 언어적 요소를 의도적으로 생략하고 번역하는 방법(윤후남 2016: 129).

19) 텍스트가 이문화권으로 이동함에 따라 출발어권 독자와 도착어권 독자 간에 세상지식이나 상식 등에 있어서의 정보의 간극이 발생할 수 있다. 이러한 간극을 보충하기 위해 정보를 덧붙여 번역하는 방법이 첨가번역이다(윤후남 2016: 168).

루다)’이라는 정보를 첨가하여 ‘收復國家主權, 恢復自由, 維護正義, 實現和平 (자유를 회복하고 정의를 수호하며 평화를 이루다)’으로 번역하는 것이 자연스럽다. 즉 번역자가 도착어의 표현습관에 맞추기 위해 필요한 정보를 추가하여 저자가 제공하는 정보와 융합함으로써 자연스러운 번역문을 만드는 것이다.

넷째, 어색한 번역투가 발생하지 않도록 하기 위해 전위(transposition)²⁰⁾ 번역 방법을 사용할 수 있다. 예를 들어, 제 4전시관 팸플릿의 ‘나라를 잃은 시기에 펼쳤던 독립운동의 정신은 현재의 길잡이일 뿐 아니라 미래의 등불이 될 것입니다’라는 문장을 ‘爲找回祖國主權而奮不顧身的獨立運動精神, 照亮今日的道路, 指明明天的方向’로 즉 한국어 구조 그대로 번역하였다. 이 문장은 중국어 표현습관에 맞지 않고 매우 어색하다. 중국어는 짧은 문장에 간단한 수식 관계를 선호한다. 따라서 전위 방법을 통해 문장 성분을 바꿈으로써 ‘獨立運動興起于國家喪權時期, 它的精神既是今日的路標也是明日的燈塔(독립운동은 나라를 잃은 시기에 펼쳤고 그의 정신은 현재의 길잡이일 뿐 아니라 미래의 등불이 될 것입니다)’로 번역하면 훨씬 자연스럽고 전달력 또한 높아진다.

이상의 번역기법뿐만 아니라 경우에 따라 최적관련을 이루기 위해 다양한 기법을 사용할 수 있다.

마지막 단계는 감수단계이다. 번역물을 제출하기 전 번역의 목적을 달성하였는지, ST의 기능이 재현되었는지를 번역자가 스스로 감수할 필요가 있다. 감수 도구는 스크포스 이론을 바탕으로 설정하였으며 구체적인 감수 과정은 다음과 같다.

우선, 번역자가 ST의 기능을 충분히 이해하고 ‘도착어 중심’에 따라 번역목적 설정하고 번역전략을 실시한 것인가를 검토한다. 그 다음으로 정보를 제공했는가 즉 문화 간의 커뮤니케이션을 이루었는가, 남녀노소를 불문하고 모든 수용 문화권의 독자가 쉽게 이해할 수 있는 정보를 전달하였가를 검토한다. 그리고 TT는 내적 합치성을 가졌는가 즉 TT 내용상의 일관성, 문체, 표현 등의 타당성을 검토한다. 마지막으로 TT와 ST의 합치성 즉 ST에 대한 충실성을 검

20) 전위란 비네와 다블네(Vinay & Darbelnet)가 사용한 용어로서, 번역 시 문법적으로 성분이 변함으로써 문장 내에서 차지하는 위치가 달라지는 것을 말한다. 즉 의미는 원문과 동일하지만 번역과정에서 품사가 바뀌면서 구문상의 위치도 옮겨가는 것을 전위라 한다(윤후남 2016: 180).

토한다.

이상 감수 과정을 통해 번역자가 번역 행위 및 정보 전달의 성공여부를 판단한다. 그리고 '→'점선 화살표가 가리키는 부분은 형성적 평가를 뜻하며, 번역자가 감수 과정에서 정보 전달의 오류를 발견할 때 '표현단계'가 아닌 '정보처리단계'로 되돌아가 ST 정보를 재처리해야 한다.

5. 결론

관광지의 팸플릿은 매력이 넘치는 경관보다 눈에 잘 띄지는 않지만 말없는 외교관으로서 우리의 소중한 문화재를 넓은 세계에 소개하는 중요한 역할을 하고 있다. 따라서 번역에 오류가 많고 팸플릿의 품질이 떨어진다면 대외홍보는 고사하고 한국의 이미지와 국가의 신뢰도까지 손상될 수 있다는 점을 간과해서는 안된다. 본 논문은 독립기념관의 중국어 팸플릿 번역 오류를 계기로 연구를 시작하였고 자료 수집, 오류 분석, 오류 원인 검토, 해결 방안 모색과 마지막 모형 제시까지의 과정을 거쳤다.

본 연구를 위해 우선 한중 팸플릿의 번역에 관한 선행 연구를 검토하였고 현재까지 학계에 안동, 경주, 제주 등 전국적으로 유명한 관광지의 중국어 안내문의 번역 오류에 관한 다수의 논문이 발표된 것을 확인하였다. 이처럼 지속적인 연구가 매우 고무적이지만 이쉽게도 대부분의 연구는 오류 사례에 대한 분석을 통해 보다 더 정확한 번역안을 제시하는데 목적을 두고 있으므로 팸플릿의 중국어 번역 오류의 보편적인 해결안은 될 수 없을 뿐만 아니라 번역 품질 향상에 대한 기여도에도 한계가 있다는 점을 확인하였다.

다음으로 이론적 배경으로서 팸플릿의 기능 및 특징 그리고 한국어 팸플릿과 중국어 팸플릿의 공통점 및 차이점을 검토하였다. 이러한 차이점은 한중 팸플릿 번역에 무시할 수 없는 영향요소로 작용하며 이와 같은 차이점을 극복하지 못한 경우 팸플릿의 기능을 제대로 나타내지 못하거나 중국어 팸플릿의 특징에 맞지 않아 의미 전달과 내용 이해에 지장을 주는 번역 오류를 다수 발견하였다. 이러한 번역 오류를 본 논문에서 다루는 연구 범주로 삼아 독립기념관의 중국어 팸플릿 번역물의 오류 유형을 한자, 어휘의 선택, 단어의 결합, 문장

성분 배열, 전체 흐름으로 나누어 구체적으로 논의하고 오류의 원인을 구체적으로 설명함과 동시에 해결안을 제시하였다.

마지막으로 본 연구는 번역 오류에 대한 분석에 그치지 않고 한중번역 결과물의 품질 향상과 체계적인 연구를 위하여 팸플릿에 적용할 수 있는 한중번역 모형을 제시하였다. 이 모형은 ST 언어 환경과 TT 언어 환경으로 나누어 번역 준비 단계부터 번역 실시 단계까지 번역이 거쳐야 할 과정 및 번역자가 수행해야 할 작업을 구체적으로 설명하였다. 이 모형은 한중 팸플릿 번역뿐만 아니라 한영, 한일 등 다른 언어권의 팸플릿 번역, 더 나아가 향후 비문학 텍스트 번역과 관련된 체계적인 연구의 기초자료로 활용될 수 있을 것으로 예상된다.

한편, 본 연구는 다음과 같은 전면적이지 못한 부분과 한계 또한 존재한다. 첫째, 본고에서 분석한 독립기념관의 팸플릿 한중번역물은 현재 국내에서 팸플릿 한중번역의 보편적인 문제점 또는 품질로 대표될 수 없다. 보편적인 문제점과 경향성을 심도 있게 파악하기 위해 향후 더 많은 기초 자료를 수집하고 연구할 필요가 있다. 둘째, 제시한 한중번역 모형은 아직 적용 과정을 거치지 않았기 때문에 보다 다각적인 연구 및 비평가 더불어 체계적인 후속작업이 필요하다. 셋째, 병렬텍스트는 실용번역에 긍정적인 의미를 가지고 있고 실용번역의 교육, 번역감수 등 분야에서도 연구 성과를 보이고 있다. 하지만 본고에서 제시한 한중번역 모형에서 병렬텍스트는 준비단계에서 번역자가 도착어에 관련된 지식, 표현, 번역법 등을 참고할 수 있는 도움 역할만 강조하고 있다. 향후 연구에서 병렬텍스트와 번역의 더욱 유기적인 결합과 깊이 있는 연구 성과를 기대한다.

참고문헌

한국어 문헌

- 김도훈, 옴김 (2010) 『번역과 언어』, 서울: 한국의국어대학교 출판부. (PETER FAECETT (1996) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, St. Jerome).

- 이익섭, 채완 (1999) 『국어문법론강의』, 서울: 학연사.
- 윤후남 (2016) 『전문번역, 나도 할 수 있다』, 경기: 한국학술정보.
- 정연일, 남원준, 옴김 (2006) 『번역학 입문』, 서울: 한국의국어대학교 출판부.
(Jeremy Munday (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge).
- 김미영 (2006) 『제주도 관광지 중국어 안내문의 유형별 오류 분석』, 명지대학교 교육대학원 석사논문.
- 이인아 (2007) 『스코포스 이론으로 본 그림책 영한 번역의 가화성』, 부산외국어대학교 통역번역대학원 석사논문.
- 류편얼(2005) 『중국어 관광안내문 오류 분석 및 표준화시안』, 동양대학교 대학원 석사논문.
- 김난미 (2003) 「한중번역의 오역사례분석: 서울시 홈페이지 중문사이트를 중심으로」, 『통역과 번역』 5(1): 49-73.
- 권부경(2013) 「경주지역 중국어 관광 안내 책자 오류 분석」, 『중국어문학』 62: 265-289.
- 박결순 (2012) 「독립기념관 전시의 교체 보완 추이와 향후 과제」, 『한국독립운동사연구』 42: 447-487.
- 백수진 (2015) 「중국어 관광 안내판의 번역 오류 분석 - 경주 지역을 중심으로 -」, 『동아인문학』 31: 167-191.
- 최희섭 (2008a) 「광한루원의 영어 안내판에 나타난 고유명사 철자 오류」, 『번역학연구』 9(1): 259-282.
- 최희섭 (2008b) 「영어 관광 안내판의 번역 오류: 광한루원을 중심으로」, 『번역학연구』 9(2): 215-238.

외국어 문헌

- Snell-Hornby (2001) *Translation Studies: An Integrated Approach*, 上海: 上海外語教育出版社.
- 何兆熊 (2000) 『新編語用學概要』, 上海: 上海外語教育出版社.
- 何兆熊 (2003) 『語用學文獻選讀』, 上海: 上海外語教育出版社.
- 何自然, 冉永平 (2010) 『新編語用學概論』, 北京: 北京大學出版社.

- 莫愛屏 (2010) 『語用与翻譯』, 北京: 高等教育出版社.
- 李長栓 (2009) 『非文學翻譯理論』, 北京: 外語教學与研究出版社.
- 范勇 (2009) 「從“目的論”看“平行文本”分析在應用翻譯中的作用」, 『閩江學刊』 4: 138-142.
- 方夢之 (2003) 「我國的應用翻譯:定位与學術研究——2003全國應用翻譯研討會側記」, 『中國翻譯』 24(6): 47-49.
- 賈文波 (2007) 「功能翻譯理論對應用翻譯的啓示」, 『上海翻譯』 2: 62-63.

온라인 사전 자료

중국 국어사전(XinHua Dictionary) xh.5156edu.com

한국 표준국어대사전 stdict.korean.go.kr

[Abstract]

A Study on the Translation of Korean-Chinese Pamphlets: Focused on The Independence Hall of Korea

Zhang, Rui

(Busan University of Foreign Studies)

The Independence Hall of Korea is an important window and platform for Korea to introduce its history and culture, but there are some mistakes in the Chinese translation of its pamphlets, which has a negative impact on the operation of the hall. Until now, the study on ‘Translation of Korean-Chinese Pamphlets’ has not attracted widespread academic attention, and is limited to analyzing mistranslations and then correcting them, so the contribution to the systematic study of ‘Pamphlets Translation’ is very limited. Therefore, the purpose of this paper is to analyze the characteristics of ‘Translation of Korean-Chinese Pamphlets’, the reasons for mistranslation, and then establish translation models. The specific research process is as follows.

First, this paper analyses the basic functions and characteristics of the pamphlets, as well as the characteristics of Korean and Chinese pamphlets. Then the Chinese translation of the pamphlets is classified according to the misuse of Chinese characters, improper uses of Chinese words, unreasonable collocations of words, and the absence of sentence components. Finally, this paper proposes Korean-Chinese translation models suitable for public pamphlets, hoping to help improve the quality of translation and relevant in-depth research in the future.

▶ Keywords: The Independence Hall of Korea, pamphlet translation, case analysis,
Skopos, translation model

▶ 주제어: 독립기념관, 팸플릿 번역, 사례분석, 스키포스, 번역 모형

장루이

부산외국어대학교 G2융합학부 조교수

jangrui@daum.net

관심분야: 문학번역, 번역비평, 번역이론, 통번역 교육

논문투고일: 2019년 8월 4일

심사완료일: 2019년 8월 28일

게재확정일: 2019년 9월 16일